RU**Оценка русскоязычной речевой деятельности ребёнка-билингва**

Бочко М. М.

Аннотация. Цель исследования - произвести современную оценку русскоязычной речевой деятельности детей-билингвов, проживающих на территории Турецкой Республики. В статье даётся общая характеристика билингвизма, обозначаются его типы и проводится исследование на базе анкетирования детей. Научная новизна заключается в том, что выявлены конкретные речевые ошибки, которые допускают русско-турецкие дети-билингвы младшего школьного возраста, находившиеся в русскоязычной языковой среде в период среднего дошкольного возраста. Полученные результаты показали, что билингвизм опрошенных детей относится к субординативному типу и не является сбалансированным по причине языковой интерференции.

EN**Assessing Bilingual Child's Russian-Language Speech Skills**

Bochko M. M.

Abstract. The paper aims to assess the Russian-language speech skills of bilingual children residing in Turkey. The article describes the phenomenon of bilingualism, identifies its basic types and presents results of a sociolinguistic survey among the bilingual children. Scientific originality of the study involves identifying speech mistakes of the Russian-Turkish bilingual junior schoolchildren who remained in the Russian-language environment at middle pre-school age. The findings indicate that bilingualism among the children surveyed belongs to the subordinate type and is unbalanced due to linguistic interference.

Введение

Проблема детского билингвизма исследуется не первое десятилетие, тем не менее в настоящий момент не существует общепринятой системы обучения детей-билингвов, проживающих вне русскоязычной языковой среды. Это обусловлено тем, что специфика формирования детского билингвизма – сложная тема, зависящая от различных факторов: в каком возрасте ребёнок попал в иную языковую среду; как долго он проживает за рубежом; на каком языке он общается дома; какой язык использует при взаимодействии с социумом; как часто читает книги на русском языке; смотрит ли русские телепередачи или мультфильмы и многое другое. Именно поэтому к современной оценке русскоязычной речевой деятельности ребёнка-билингва, проживающего за пределами Российской Федерации, необходимо подходить грамотно, учитывая все аспекты данной проблемы.

Актуальность исследования обусловлена ситуацией, сложившейся в современном мире, когда активными стали процессы миграции и межнациональные браки, что, таким образом, значительно увеличило количество людей, «говорящих на двух и более языках» [5, с. 178]. Однако теория билингвизма до сих пор характеризуется неоднозначностью, дискуссионностью. Накопленные факты не нашли пока единой классификации.

Для достижения цели настоящей работы ставятся следующие задачи:

- 1) дать общую характеристику билингвизма и обозначить его типы;
- 2) описать результаты анкетирования русскоязычных детей-билингвов, проживающих в другой языковой среде;
- 3) проанализировать типичные отклонения в русскоязычной речевой деятельности билингвов и определить уровень владения русским языком.

Методы исследования. В рамках актуальной лингводидактической проблемы обучения русскому языку детей-билингвов в настоящей работе используется метод аналитического исследования естественного билингвизма. С целью определения субординативного или координативного типа в ходе работы был использован метод анкетирования респондентов – девятнадцати русско-турецких детей-билингвов младшего школьного возраста (7-11 лет), проживающих на территории Турецкой Республики, но рождённых в Российской Федерации и находившихся в русскоязычной языковой среде в период среднего дошкольного возраста (3-5 лет). Необходимо сразу отметить следующие факторы, которые повлияли на развитие билингвизма опрошенных детей:

- 1) время проживания детей вне русскоязычной языковой среды – не менее 4 лет;
- 2) доминантный язык общения дома – турецкий;
- 3) язык общения, используемый при обучении в школе, – турецкий;
- 4) отсутствие систематического чтения литературы на русском языке или просмотр русскоязычных телепередач, мультфильмов.

Анализ детских письменных работ был проведён при помощи индуктивного метода исследования.

Теоретической базой послужили работы У. Вайнрайха «Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования» [3], Е. К. Ван «Детский билингвизм в онтогенезе» [4], О. А. Безрукова и О. Н. Каленкова «Речевое развитие ребёнка-билингва в период дошкольного детства» [1]. Практическая значимость работы заключается в анализе детских письменных работ, конкретных выводах на их основании и оценке уровня русскоязычной речевой деятельности ребёнка-билингва с перспективой дальнейшей разработки эффективных упражнений, направленных на формирование сбалансированного детского билингвизма.

Общая характеристика понятия билингвизма

Билингвизм, или двуязычие, в современном мире имеет большое значение и представляет интерес для специалистов разных направлений: лингвистики, психологии, философии, социологии, физиологии и др. Двуязычие – частный случай многоязычия. В. Д. Бондалетов писал, что билингвизм – это сосуществование у человека или всего народа двух языков, когда обычно первый – родной, а второй – приобретённый [2].

По данным исследований психологов, речевые механизмы, порождающие речь на первом и втором языке, действуют независимо друг от друга, но могут и вступать во взаимодействие во время акта речи [7]. Е. К. Ван различает функциональный и социальный типы двуязычия, естественный и учебный, а также искусственный билингвизм [4]. У. Вайнрайх считает целесообразным выделить:

- 1) субординативный билингвизм, когда в речевых произведениях билингва есть нарушения, отклонения от норм;
- 2) координативный билингвизм, когда речь билингва не отличается от речи монолингва;
- 3) составной (смешанный) билингвизм [3].

Описание результатов анкетирования русскоязычных детей-билингвов

Проведённое дистанционное анкетирование русско-турецких детей-билингвов младшего школьного возраста (7-11 лет), проживающих на территории Турецкой Республики, позволило выявить и классифицировать определённые речевые недочёты на морфологическом уровне русского языка. Дифференциация ошибок по частям речи:

1. Предлог:

а) пропуск предлога

Фиксируется пропуск предлогов *в* и *на* при обозначении времени действия (например, *я встаю 7 часов* вместо *я встаю в 7 часов*; *он родился 2003 году* вместо *он родился в 2003 году*; *брат вышел 5 минут* вместо *брат вышел на 5 минут*; *ребёнок проснулся 8 утра* и *пошёл завтракать* вместо *ребёнок проснулся в 8 утра* и *пошёл завтракать*);

б) вставка предлога в русскую беспредложную конструкцию

Чаще всего активно проникает в речь билингва предлог *с* в форме творительного падежа (например, *я пишу с ручкой* вместо *я пишу ручкой*; *ребёнок рисует с фломастером* вместо *ребёнок рисует фломастером*; *небо покрыто с тучами* вместо *небо покрыто тучами*; *поедем с лифтом* вместо *поедем на лифте*; *мастер починил лампу с инструментами* вместо *мастер починил лампу инструментами*). Отмечены факты появления предлога в иных формах беспредложного управления (например, *брат родился в 22 февраля* вместо *брат родился 22 февраля*; *я не читал ни одну книгу от этой писательницы* вместо *я не читал ни одну книгу этой писательницы*; *мы сочувствуем с ним* вместо *мы сочувствуем ему*; *я слушала рассказ у бабушки* вместо *я слушала рассказ бабушки*);

в) неправильный выбор предлога

Билингвы путают предлог *в* или *на* в предложном падеже (например, *путь на тайге был трудный* вместо *путь в тайге был трудный*; *в аэродроме его ждал врач* вместо *на аэродроме его ждал врач*; *брат сидит на университете* вместо *брат сидит в университете*; *отец работает на отеле* вместо *отец работает в отеле*; *мужчина сейчас на отпуске с детьми* вместо *мужчина сейчас в отпуске с детьми*; *мальчик находится на трамвае* вместо *мальчик находится в трамвае*). Отмечены случаи смешения различных предлогов (например, *я взял книгу от сестры* вместо *я взял книгу у сестры*; *рассказ написан с первого лица* вместо *рассказ написан от первого лица*).

Очевидно, что использование русских предлогов вызывает трудности у детей-билингвов из-за многозначности и связи с определёнными формами падежа. Следует также отметить, что в каких-то случаях допущение ошибок объясняется влиянием языка страны проживания: в турецком языке предлоги отсутствуют, а их функцию выполняют падежи или послелоги, из-за чего происходит калькирование грамматических конструкций, что приводит к опущению предлога в русском языке.

2. Имя прилагательное

Отмечены ошибки смешения полной и краткой форм имени прилагательного (например, *её сын ей так дорогой* вместо *её сын ей так дорог*; *ваш подарок мне очень дорогой* вместо *ваш подарок мне очень дорог*; *оценки не так важные* вместо *оценки не так важны*).

3. Глагол:

а) категория времени глагола

Выявлены ошибки, связанные с неправильным образованием формы русского глагола прошедшего времени (например, *она исчезнула* вместо *она исчезла*; *он исследоват минералы* вместо *он исследует минералы*; *в рассказе кто-то умерел* вместо *в рассказе кто-то умер*);

б) категория вида глагола

В русском языке основным признаком категории вида является отношение действия к внутреннему пределу и результативности. В большинстве других языков соответствующей категории нет. Эти значения передаются другими грамматическими формами. Проблема осложняется ещё и тем, что на выбор формы вида часто влияет контекст, значение глагольной приставки, оттенки значения самого глагола. Отдельные правила есть и для употребления видовых форм глагола в прошедшем и будущем времени, в инфинитиве и императиве. Всё это определяет сложность усвоения этой грамматической категории для детей-билингвов, поэтому ошибки частотны (например, *в 2020 году школьники начинали учебный год 1 сентября* вместо *в 2020 году школьники начали учебный год 1 сентября*; *я пошла гулять после обеда и возвращалась вечером* вместо *я пошла гулять после обеда и вернулась вечером*; *они сели и думали, как жить дальше* вместо *они сидели и думали, как жить дальше*; *мама может покупать мне другую Барби* вместо *мама может купить мне другую Барби*; *не помоги мне: я сама* вместо *не помогай мне: я сама*; *я не могу себе этого представлять* вместо *я не могу себе этого представить*; *люди не доверяют друг другу, они только обманывают* вместо *люди не доверяют друг другу, они только обманывают*; *мальчик решит помирить родителей* вместо *мальчик решил помирить родителей*; *он никогда не забыл своей учительницы* вместо *он никогда не забудет своей учительницы*).

Сложность для билингвов представляет выбор формы будущего простого или сложного времени (например, *я буду посмотреть* вместо *я посмотрю*; *завтра я читаю эту книгу* вместо *завтра я прочитаю эту книгу*);

в) возвратная форма глагола

Во многих языках возвратным глаголам нет эквивалента. Залоговые формы глагола образуются по иным правилам. Кроме того, постфикс *-ся* в русском языке имеет несколько значений. Их различие представляет для билингвов значительные трудности (например, *он умылся и позавтракался* вместо *он умылся и позавтракал*; *я интересовал физикой* вместо *я интересовался физикой*; *если ребёнок знает, что всё будет хорошо, он не будет волновать* вместо *если ребёнок знает, что всё будет хорошо, он не будет волноваться*; особенно *подросток начинается курить* вместо *особенно подросток начинает курить*);

г) глаголы движения

Русская система глаголов движения является очень сложной. Необходимо учитывать не только значение того или иного глагола движения, но и значение приставки, а также видовые различия. Поэтому очень частотны ошибки при употреблении некоторых форм (например, *принесли детей в первый класс* вместо *привели детей в первый класс*; *летом мы шли в Москву* вместо *летом мы поехали в Москву*).

Семантика русских глаголов движения последовательно различает глаголы одноподвижного и разноподвижного движения, однократного и многократного действия. В речи билингвов, как правило, происходит упрощение русской системы и замещение более простой системой функционально доминирующего языка (например, *родители должны говорить с детьми хотя бы вечером, когда дети придут из школы* вместо *родители должны говорить с детьми хотя бы вечером, когда дети приходят из школы*; *вчера она поехала в магазин* вместо *вчера она ездила в магазин*; *собака побегала за пределы территории* вместо *собака побежала за пределы территории*; *девочка сразу плыла* вместо *девочка сразу поплыла*).

4. Союзы

Основную проблему представляет употребление союзов *тоже* и *также*. В русском языке в определённых контекстах они синонимичны, однако не всегда тождественны, а в речи билингвов они заменяют друг друга (например, *я его знаю, уважаю и тоже люблю* вместо *я его знаю, уважаю, а также люблю*; *важную роль тоже играет опыт старшего поколения* вместо *важную роль также играет опыт старшего поколения*).

Есть также ошибки в употреблении составных союзов (например, *её книги популярны не только в России, а даже за рубежом* вместо *её книги популярны не только в России, но и за рубежом*).

Анализ типичных отклонений в русскоязычной речевой деятельности детей-билингвов

В результате проведенного анкетирования были выявлены основные языковые ошибки детей-билингвов. Анализ собранного материала показал наличие устойчивых языковых отклонений от норм русской речи на грамматическом уровне. Очевидно, что «в русском запускаются регрессивные процессы, обусловленные межъязыковой интерференцией» [1, с. 12]. Как писал У. Вайнрайх, интерференция – «отклонение от норм, которое происходит в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, то есть вследствие языкового контакта» [3, с. 22]. Процессы интерференции происходят на грамматическом уровне, «если социальный статус первого (родного) языка невысок – он, как правило, забывается, вытесняется иным» [8, с. 46], что подтверждается настоящим исследованием: дети общаются на русском языке исключительно в домашних условиях с одним из родителей, а взаимодействуют с людьми в социальной среде – на турецком, поэтому «функциональный потенциал» русского «языка развит в меньшей степени, чем языка страны проживания» [6, с. 55]. Они не читают литературу на русском языке и практически не смотрят русскоязычные мультфильмы и телепередачи, хотя «паритетное развитие национально-русского двуязычия во многом зависит от отношения билингва к этническому языку» [9, с. 413].

Исследование языкового интерференционного явления помогло вскрыть его истоки, заключающиеся во влиянии более усвоенной системы одного из языков (турецкий язык) на менее усвоенную (русский язык), и выявить причины интерференционных ошибок, основные из которых – несовпадение категорий и свойств родного языка и языка страны проживания. Следует отметить, что судьба русского языка в смешанных семьях напрямую зависит «от языковой политики в рамках самой семьи, в частности от того, сколько времени, энергии, зачастую финансовых средств родители готовы вложить в дело сохранения русского языка у своих детей» [6, с. 54].

Заключение

Проведённый анализ ответов русскоязычных детей-билингвов младшего школьного возраста (7-11 лет), попавших в турецкое языковое пространство в период среднего дошкольного возраста (3-5 лет), позволяет сделать следующие выводы.

1. Согласно общей характеристике анализируемой проблемы, которая включает в себя различные типы двуязычия, билингвизм опрошенных детей относится к субординативному, так как в речи выделяются нарушения, отклонения от грамматических норм русского языка.

2. В ходе описания результатов анкетирования русскоязычных детей-билингвов были выявлены различные морфологические ошибки, что показывает недостаточный уровень знания грамматической системы русского языка и нестабильность речевых навыков билингвов. Как правило, в русской речи билингв стремится к упрощению, пользуясь ограниченным набором языковых средств.

3. Анализ русскоязычной речевой деятельности детей говорит о тенденции билингвов к универсализации, т.е. выравниванию многих морфологических явлений по аналогии с национальным языком страны проживания и последовательному опущению разного рода грамматических исключений, особенно это касается менее осознаваемых и самостоятельных элементов языковой системы (предлоги, союзы, глаголы).

Таким образом, можно дать следующую оценку русскоязычной речевой деятельности ребёнка-билингва: двуязычные дети сохраняют русский язык, но имеют ограниченную языковую компетенцию в связи с языковой интерференцией, поэтому такой билингвизм нельзя назвать сбалансированным.

Перспективы дальнейшего исследования данной проблемы заключаются в обеспечении базы для углубления представлений о детском билингвизме с целью создания современных учебных пособий и актуальных образовательных технологий, направленных на формирование сбалансированного детского билингвизма, так как правильное развитие двуязычия способствует будущей гармонизации отношений в мире, выраженной в минимализации межкультурных конфликтов.

Источники | References

1. Безрукова О. А., Каленкова О. Н. Речевое развитие ребёнка-билингва в период дошкольного детства // Русский язык за рубежом. 2016. № 6. С. 11-19.
2. Бондалетов В. Д. Социальная лингвистика. М.: Просвещение, 1987. 160 с.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
4. Ван Е. К. Детский билингвизм в онтогенезе: дисс. ... к. филол. н. СПб., 1993. 168 с.
5. Ефременко Л. В. Изучение билингвизма на современном этапе и особенности детского билингвизма // Вестник Костромского государственного университета. 2018. № 3. С. 178-180.
6. Медведева Н. В., Фоминых Л. С. Виды нарушений точности речи в письменных творческих работах студентов-билингвов // Русский язык в школе. 2018. № 1. С. 52-57.
7. Романов А. Ю. Мотивация студентов из русскоговорящих семей к изучению русского языка в штате Колорадо // Русский язык за рубежом. 2014. № 5. С. 29- 38.
8. Хамраева Е. А. Детский модуль РКИ // Русский язык за рубежом. 2014. № 5. С. 44-54.
9. Щеглова И. В. Комплекс анкет исследования коммуникативного поведения естественных билингвов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 9. Ч. 2. С. 410-414.

Информация об авторах | Author information

Бочко Михаил Михайлович¹

¹ Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, г. Краснодар

Bochko Mikhail Mikhailovich¹

¹ Kuban State University of Physical Education, Sport and Tourism, Krasnodar

¹ mikhailmikhailovich@internet.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.07.2021; опубликовано (published): 15.09.2021.

Ключевые слова (keywords): билингвизм; дети-билингвы; русско-турецкое двуязычие; иноязычная среда; языковая интерференция; bilingualism; bilingual children; Russian-Turkish bilingualism; foreign-language environment; linguistic interference.